

國立臺灣師範大學 113 學年度碩士班招生考試試題

科目：中文寫作與英譯中測驗

適用系所：翻譯研究所

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則依規定扣分。

一、中文寫作 (50 分)

請分別就以下兩大題各撰寫 400 字短文，清楚表達你的想法。

(一) 翻譯可以分成語內翻譯、語際翻譯及符際翻譯三大類型，比方說把一首五言絕句譯成現代白話文、把佛經譯成中文、把電玩遊戲變成是電影，分別可以對應到上述三類翻譯。請舉出一件對你有深遠影響的翻譯作品，並說明它之所以影響你或令你難忘的理由？(25 分)

(二) 近年來有愈來愈多研究探討粉絲字幕翻譯的特色及影響，粉絲字幕翻譯一般定義為業餘者出於愛好和興趣而參與翻譯，通常為無償的付出，與專業譯者靠翻譯獲得薪資報酬不同，請你就個人觀察分析粉絲翻譯是否會影響專業譯者的地位及工作機會。(25 分)

二、英譯中測驗 (50 分)

請將下面三段英文翻譯成中文（註釋不必翻譯）

How to change the world?

What kind of story do we think we're in, "we" being the human race? If it's a comedy—in the classic meaning of the word, which has to do with structure rather than jokes—"we" will face a series of obstacles, culminating in a moment of doom in which all seems lost; but through a combination of spirit, determination, cleverness, love, and possibly a *deus ex machina** or absurd piece of luck, we will overcome these obstacles and emerge triumphant, and have a wonderful feast at the end in which all the characters, or mostly all, may join.

But if it's a tragedy, we will be so inflated with our sense of our own wisdom and importance that we will be blind to our own shortcomings, thus overlooking the obvious. We will then topple from a great height to an ignominious end, after which a being or beings unrelated to us will inherit the kingdom or world or planet we once thought was ours, and possibly do better at living on it, or with it. If our story is a

國立臺灣師範大學 113 學年度碩士班招生考試試題

melodrama, we will experience a mixture of both: up and down like a roller coaster; which is probably more like real life.

Which of these three structures best describes the story we think we're in? Judging from the newspapers, the tragedy and the melodrama are favoured, with a few hardy souls betting on the comedy. These happy-ending folks almost invariably propose salvation through cleverness (or technology), which they see as our only way out of the hole we've dug ourselves into through cleverness (or technology). Almost nobody, anymore, is pinning all hopes on the *deus ex machina* or dumb-luck solution. Though some still hold out hope for benevolent extraterrestrials.

(Margaret Atwood, *Burning Questions*, 2022)

**deus ex machina* (god from the machine) is a plot device whereby a seemingly unsolvable problem in a story is suddenly or abruptly resolved by an unexpected and unlikely occurrence.